



Stitching Peace
An Exhibition Of Arpilleras and Quilts

Foreword

Many of the stories told in thread and fabric in this collection of quilts and arpilleras that has been commissioned for the International Ecumenical Peace Convocation have been created in places of conflict. Together these works stitch together stories that make up the vision we find in the Bible of resisting injustice and working for peace, of piecing together relationships that have been torn. The themes represented - peace with the Earth, economic injustice, pollution, women and domestic violence, displacement - are not abstract concepts but rooted in the life of peoples and communities. The Chilean folk craft that produced arpilleras became an act of resistance under the Pinochet dictatorship. This act of resistance to injustice has now become an inspiration for us to begin to stitch together the fabric of just peace in our world.

Central to the thread that runs through the Bible is a deep concern for peace with justice. The Prophet Micah looks to the nations turning their swords into ploughshares, and their spears into pruning hooks. The Prophet Isaiah describes peace as the fruit of justice. The Psalms speak of a time when justice and peace shall embrace. Jesus said, "Blessed are the Peacemakers", and described his mission as bringing good news to the poor, proclaiming freedom for the prisoners and releasing the oppressed. The letter of James says that the seed whose fruit is justice is sown in peace by those who make peace. It is this vision that stands at the heart of the "Decade to Overcome Violence: Churches Seeking Reconciliation and Peace" that culminates at the International Ecumenical Peace Convocation in Jamaica in May 2011. Throughout the Decade, we have heard the stories of those who have been systematically oppressed by violence, and have listened to the testimonies of people struggling for justice, peace and the integrity of creation. So we seek, in our world and in our communities to break down unjust structures that yield to violence and build up bridges of justice, reconciliation, and peace.

Rev. Dr Olav Fykse Tveit

WCC General Secretary

Vorwort

Die vorliegende Sammlung von Quilts und Arpilleras wurde für die Internationale ökumenische Friedenskonvokation in Auftrag gegeben. Viele der auf den Quilts und Arpilleras mit Stoff und Faden erzählten Geschichten sind an konfliktbeladenen Orten entstanden. In all diesen Werken sind Geschichten zusammengenäht, die gemeinsam von der Vision berichten, die wir in der Bibel finden: gegen Ungerechtigkeit Widerstand zu leisten und für den Frieden zu arbeiten sowie zerrissene Beziehungen wieder zu flicken. Die dargestellten Themen – Frieden mit der Erde, wirtschaftliche Ungerechtigkeit, Umweltverschmutzung, häusliche Gewalt, Vertreibung – sind keine abstrakten Konzepte, sondern im Leben von Menschen und Gemeinschaften verwurzelt. Die chilenische Volkskunst, in deren Rahmen Arpilleras hergestellt wurden, wurde unter der Diktatur von Pinochet zu einem Akt des Widerstands. Dieser Akt des Widerstands gegen Ungerechtigkeit inspiriert uns heute dazu, den Stoff eines gerechten Friedens in unserer Welt zusammen zu nähen.

Den Leitfadens, der in dieser Hinsicht durch die Bibel läuft, bildet die tiefe Sorge um Frieden in Gerechtigkeit. Der Prophet Micha ist davon überzeugt, dass die Völker ihre Schwerter zu Pflugscharen und ihre Spieße zu Sicheln machen werden. Der Prophet Jesaja beschreibt den Frieden als die Frucht der Gerechtigkeit. Die Psalmen sprechen von einer Zeit, in der Gerechtigkeit und Friede einander umarmen werden. Jesus hat gesagt: „Selig sind die Friedfertigen“ und erläutert, dass seine Mission darin besteht, den Armen die Freudenbotschaft zu verkünden, den Gefangenen die Freiheit und den Unterdrückten die Erlösung. Jakobus sagt in seinem Brief, dass die Frucht der Gerechtigkeit in Frieden gesät wird von denjenigen, die Frieden stiften. Diese Vision steht im Zentrum der „Dekade zur Überwindung von Gewalt: Kirchen für Frieden und Versöhnung“, die in der Internationalen ökumenischen Friedenskonvokation im Mai 2011 in Jamaika gipfelt. Im Verlauf der Dekade haben wir die Erfahrungsberichte derjenigen gehört, die systematisch gewaltsam unterdrückt wurden, und die Aussagen von Menschen angehört, die für Gerechtigkeit, Frieden und die Integrität der Schöpfung kämpfen. So bemühen wir uns darum, in unserer Welt und in unseren Gemeinschaften ungerechte Strukturen, die der Gewalt freien Lauf lassen, abzureißen und stattdessen Brücken der Gerechtigkeit, der Versöhnung und des Friedens zu bauen.

Pfarrer Dr. Olav Fykse Tveit

Generalsekretär des ÖRK

Introduction

This exhibition has been commissioned as part of the World Council of Churches' International Ecumenical Peace Convocation to mark the end of the Decade to Overcome Violence, which began in 2001. At its centre is a work by quilt-maker Deborah Stockdale, specially commissioned by the WCC. It will remain on permanent display at the WCC headquarters in Geneva.

This collection, "Stitching Peace", draws together a selection of arpilleras and quilts from Latin America, Africa and Europe that epitomize some of the important focal points of any discussion of a peaceful society. Three of the works have never been seen before and have been specially made at the invitation of the curator on the particular theme of the exhibition. All the tapestries speak to the social justice concerns that radiate out from violent conflict, such as, poverty, hunger, displacement and unemployment. Alongside these are quilts that juxtapose the chaos of conflict with the ordinariness of daily life, but reveal the hope that is sustained during times of war. Furthermore, this collection draws on a concept of peace that draws attention to a 'bigger picture' of a peaceful society: environmental degradation and quality of life issues, such as domestic violence, migration and debt. It also depicts the use of non-violent actions as a way to address urgent social issues.

Arpilleras (pronounced "ar-pee-air-ahs") are three-dimensional appliquéd textiles of Latin America, originating as a Chilean folk craft. From the first, pieces of strong hessian fabric (or 'arpillera' in Spanish) were used as the backing and that word became the name for this particular type of tapestry. This style of sewing developed into an act of political subversion and a way to raise international awareness of the violence and repression suffered under the Pinochet dictatorship. From Chile, 'stitching peace' through the arpillera was adopted by other Latin American countries. Its influence is now threaded through quilts & arpilleras produced in Africa and Europe, all of which are represented in this exhibition.

Roberta Bacic Curator

Geneva, 16th February - 18th March 2011
Kingston 17th - 25th May 2011

Avant - Propos

Diese Ausstellung wurde als Teil der Internationalen ökumenischen Friedenskonvokation (IöFK) des Ökumenischen Rates der Kirchen (ÖRK) in Auftrag gegeben, die den Abschluss der 2001 eingeleiteten Dekade zur Überwindung von Gewalt (DOV) bildet. Im Zentrum der Ausstellung steht eine speziell vom ÖRK bestellte Arbeit der Quilterin Deborah Stockdale, die am Sitz des ÖRK in Genf dauerhaft ausgestellt bleiben wird.

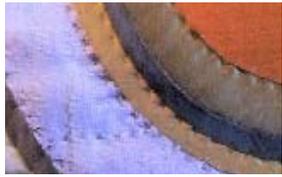
Bei der vorliegenden Sammlung unter dem Titel "Friedensentwürfe mit Nadel und Faden" handelt es sich um eine Auswahl von Arpilleras und Quilts aus Lateinamerika, Afrika und Europa. Sie zeigen einige wichtige Knotenpunkte, die in der Diskussion über die Schaffung einer friedlichen Gesellschaft diskutiert werden müssen. Drei der Arbeiten werden zum ersten Mal ausgestellt und sind auf Einladung der Kuratorin speziell zum Thema der Ausstellung angefertigt worden. Alle Wandteppiche machen Aussagen zur Sorge um die sozialen Gerechtigkeit, die von bewaffneten Konflikten ausstrahlt: Armut, Hunger, Vertreibung und Arbeitslosigkeit. Manche Quilts stellen das Chaos von Konflikten neben die Gewöhnlichkeit des täglichen Lebens und zeigen so aufschlussreich die Hoffnung, die auch in Kriegszeiten lebendig bleibt. Diese Sammlung stützt sich auf ein Friedenskonzept, das die Aufmerksamkeit auf den „größeren Zusammenhang“ einer friedlichen Gesellschaft lenkt: Zerstörung der Umwelt und Lebensqualität, wie beispielsweise durch häusliche Gewalt, Migration und Verschuldung. Sie stellt auch dar, wie man dringende gesellschaftliche Probleme mit gewaltlosen Aktionen angehen kann.

Arpilleras (ausgesprochen ar-pi-je-ras) sind dreidimensionale textile Applikationen aus Lateinamerika, die ihren Ursprung in einem alten chilenischen Kunsthandwerk haben. Ursprünglich wurde Sackleinen (auf Spanisch „arpillera“) als Untergrund benutzt; dieses Wort wurde dann zur Bezeichnung für diese besonderen Wandbehänge. Diese Art des Nähens hat sich zu einem Akt der politischen Subversion und zu einer Möglichkeit entwickelt, die internationale Gemeinschaft auf die unter Diktator Pinochet erlittene Gewalt und Unterdrückung aufmerksam zu machen. Dem Beispiel Chiles folgend, haben auch andere lateinamerikanische Länder das "Friedensentwürfe mit Nadel und Faden" durch Arpilleras übernommen. Der Einfluss dieser Bewegung windet sich nun wie ein roter Faden durch Quilts und Arpilleras, die in Afrika und Europa hergestellt wurden und die alle in der vorliegenden Ausstellung gezeigt sind.

Roberta Bacic

Kuratorin

Genf, 16 Februar - 18 März 2011
Kingston 17 - 25 Mai 2011



Journey Towards Peace

Deborah Stockdale - 2010/2011, Donegal, Ireland

This quilt was commissioned especially for the exhibition to reflect the themes of overcoming violence and movement towards a peaceful society. It was inspired by the stained glass window at the WCC Geneva headquarters. Central to the work is the WCC logo for ecumenism and the IEP logo, a heart formed from two hands. The voyage towards peace is depicted by figures moving towards the sun, which represents unity and completion. Reflecting on the piece, Deborah has said, "A journey starts with one step. A journey towards peace starts with each of us making one step towards peace in our time on earth. Whether it's a small step or a giant stride, we all have the capacity to move towards a peaceful future."

Reise zum Frieden

Deborah Stockdale - 2010/2011, Donegal, Ireland

Dieser Quilt wurde speziell für die Ausstellung in Auftrag gegeben. Sein Thema waren das Überwinden der Gewalt und die Bewegung hin zu einer friedlichen Gesellschaft. Eine Quelle der Inspiration war dabei das Glasfenster in der Kapelle am Hauptsitz des ÖRK in Genf. Im Zentrum der Arbeit steht das ÖRK-Logo für Ökumene und ein von zwei Händen geformtes Herz. Die Reise zum Frieden wird durch Figuren dargestellt, die sich auf die Sonne zu bewegen, die für Einheit und Vollendung steht. Deborah hat über dieses Werk gesagt: „Eine Reise beginnt mit einem Schritt. Die Reise zum Frieden beginnt damit, dass jeder von uns in seiner Zeit auf der Erde einen Schritt in Richtung Frieden macht. Egal ob es ein kleiner Schritt oder ein Riesenschritt ist, wir haben alle die Fähigkeit, uns in Richtung einer friedlichen Zukunft zu bewegen.“



The People make the city

Janet Wilkinson and Susan Beck - 2010/2011, Liverpool

Janet and Susan's inspiration for this piece was a series of community workshops that took place in Liverpool in 2009/2010. Liverpool is an old seafaring port built on the riches of the slave trade. As you approach it from the sea, you see its iconic buildings but it is the people who live in it that are its heart. The stitchers at the workshops had settled in Liverpool at different times and came from all over the world. For Janet and Susan, this piece speaks to the belief that, "In any city when the people meet together to talk and share their lives then we move closer to understanding, compassion and peace in the community". This piece was made especially for this exhibition by invitation of the curator.

Menschenmachen Städte

Janet Wilkinson und Susan Beck - 2010/2011, Liverpool

Janet und Susan wurden durch eine Reihe von Gemeinschaftswerkshops, die 2009/2010 in Liverpool stattfanden, zu dieser Arbeit angeregt. Liverpool ist ein alter Seehafen, dessen Reichtum auf dem Sklavenhandel gründete. Wenn man sich dieser Stadt vom Meer aus nähert, dann sieht man ihre zur Ikone gewordenen Gebäude; ihr Herz jedoch sind die Menschen, die in ihr leben. Die Näherinnen in den Workshops hatten sich zu unterschiedlichen Zeiten in Liverpool niedergelassen und sie kamen aus aller Herren Länder. Für Janet und Susan spiegelt sich in dieser Arbeit die Überzeugung, dass „wir uns in jeder Stadt, wo Menschen zusammenkommen, um miteinander zu reden und ihr Leben zu teilen, dem Verständnis, dem Mitgefühl und dem Frieden in der Gemeinschaft nähern“. Diese Arbeit wurde auf Einladung der Kuratorin speziell für die Ausstellung hergestellt.



Peace with the Earth

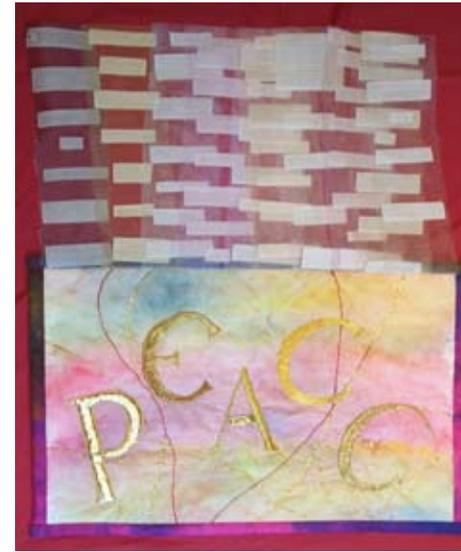
Marlene Miller -2010, Northern Ireland

Marlene's piece represents the earth as a jigsaw that could be solved if everyone works at it together. Surrounding the swirl of the earth are footprints marking out the steps we can take to safeguard the planet and those who live on it. This piece addresses our own role and responsibility in achieving peace and draws attention to the need for everyone, worldwide, to try to complete the 'puzzle'. This piece was made especially for this exhibition by invitation of the curator.

Frieden mit der Erde

Marlene Miller – 2010, Nordirland

Marlenes Arbeit stellt die Erde als ein Puzzle dar, das zusammengesetzt werden könnte, wenn jeder daran mitarbeiten würde. Rund um den Strudel, der die Erde darstellt, zeigen Fußspuren, welche Schritte wir unternehmen können, um den Planeten und seine Bewohner zu erhalten. Diese Arbeit spricht unsere eigene Rolle und Verantwortung dabei an, Frieden zu erlangen und lenkt die Aufmerksamkeit der Betrachtenden darauf, dass jeder Mensch auf der Welt versuchen muss, das „Puzzle“ zusammenzusetzen. Diese Arbeit wurde auf Einladung der Kuratorin speziell für die Ausstellung hergestellt.



Stitching Peace

Helen Heron -2010/2011, Northern Ireland

By using well known quotations from famous poets, writers, musicians and politicians on the subject of peace, Helen records the history of the struggle for peace. Inspired by the Tibetan Buddhist prayer wheel, Helen has printed the quotes on chiffon (the lightness of which suggests the nebulous quality of the concept), overlapping to emphasise the constant search for peace. Using hand-painted pink silk to depict the dawn sky, this quilt illustrates the artist's concept of peace as "the dawning of a new day". This piece was made especially for this exhibition by invitation of the curator.

Friedensentwürfe mit Nadel und Faden

Helen Heron – 2010/2011, Nordirland

Anhand bekannter Zitate berühmter Dichterinnen, Schriftsteller, Musikerinnen und Politiker zum Thema Frieden zeichnete Helen die Geschichte der Bemühungen um Frieden auf. Sie ließ sich vom Gebetsrad der tibetischen Buddhisten inspirieren und druckte die Zitate auf Chiffon (dessen Helligkeit die nebulöse Qualität des Konzepts andeutet), der sich überlappt, um die Betonung auf die ständige Suche nach Frieden zu legen. Die Künstlerin verwendete handgefärbte rosa Seide, um den Himmel bei Morgendämmerung darzustellen, und illustrierte damit ihr Konzept des Friedens als „Dämmern eines neuen Tages“. Diese Arbeit wurde auf Einladung der Kuratorin speziell für diese Ausstellung hergestellt.



¿Quién carga con la deuda externa? / Who carries the External Debt

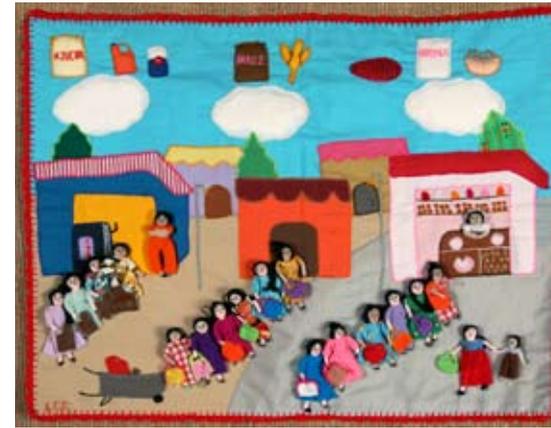
Mujeres Creativas Workshop- 2008 replica from 1986 – Peru. Courtesy of the curator

This Peruvian arpillera comes from the “Creative Women” workshop in Lima and depicts the inequities between the rich and poor in society. The arpillera asks: “Who carries the debt” -- and we see that it is the poor who shoulder it as those with plenty are oblivious to their desperation. Violent conflict devastates those who are already scraping by, adding further desperation to already grinding poverty. Thus, conceptions of peace must also address the violence of poverty and consider where responsibility lies and how the burden might be shared more fairly.

¿Quién carga con la deuda externa? / Wer trägt die Auslandsschuld?

Mujeres-Creativas-Atelier – 2008 hergestellte Replik eines Werkes aus dem Jahre 1986, Peru – mit freundlicher Genehmigung der Kuratorin

Diese Arpillera aus Peru entstand im „Atelier der kreativen Frauen“ in Lima und stellt die Ungleichheit zwischen Reich und Arm in der Gesellschaft dar. Die Arpillera fragt: „Wer trägt die Schulden?“, und wir sehen, dass es Armen sind, die sie auf ihren Schultern tragen, weil diejenigen, denen es materiell gut geht, ihre Verzweiflung nicht wahrnehmen. Gewaltsame Konflikte haben verheerende Auswirkungen auf diejenigen, die schon nur mit Mühe ihr Leben fristen, und fügen zur bitteren Armut weitere Verzweiflung hinzu. Daher müssen sich Friedenskonzepte auch mit der zur Armut hinzukommenden Gewalt auseinandersetzen und der Frage nachgehen, bei wem die Verantwortung liegt und wie die Last gerechter verteilt werden kann.



Los Precios están por las nubes / Prices are Sky High

Mujeres Creativas Workshop -2008 ,replica from 1985 – Peru. Courtesy of Rebecca Dudley

This Peruvian arpillera was made in one of the well-known workshops of Lima. It was set up during the hard times of the war between government forces and Shining Path. It still exists as a space created by and for women. It helps them to support their families, sometimes being the only income. Rather than depicting the direct violence of a conflict, this piece reflects the hunger and desperation that war has brought to these women, where inflated prices mean that the basic needs of sugar, rice and flour are beyond their reach, and shopping for these involves lengthy queues.

Los Precios están por las nubes / Die Preise erreichen schwindelnde Höhen

Mujeres-Creativas-Atelier – 2008 hergestellte Replik eines Werkes aus dem Jahre 1985, Peru – mit freundlicher Genehmigung von Rebecca Dudley

Diese Arpillera aus Peru entstand in einem der bekannten Ateliers von Lima, die während der harten Zeiten des Krieges zwischen Regierungstruppen und dem Sendero Luminoso (Leuchtender Pfad; eine peruanische maoistische Gruppierung) eingerichtet wurden. Das Atelier besteht immer noch als ein von Frauen für Frauen geschaffener Raum. Er hilft ihnen, ihre Familien zu unterstützen, deren alleinige Ernährerinnen sie oft sind. Anstatt der direkten Gewalt eines Konflikts zeigt diese Arpillera den Hunger und die Verzweiflung, die der Krieg diesen Frauen gebracht hat. Überhöhte Preise führen dazu, dass sie sich Grundnahrungsmittel wie Zucker, Reis und Mehl nicht mehr leisten können und für derartige Dinge stundenlang Schlange stehen müssen.



Overdue, Overdrawn, Overextended: Rural Poverty in Ireland

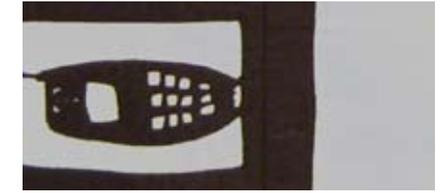
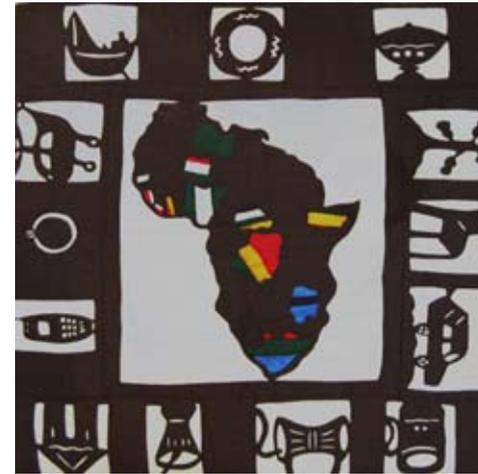
Deborah Stockdale - 2009 – made for "Arpilleras That Cry Out"

This piece reflects the terrible pressure being felt by members of the rural farming community in Ireland since the recession. In these cases, families and homes are disrupted by the violence of poverty and gnawing despair. Speaking on the theme that inspired this work, the artist has said, "Many are living lives of quiet desperation, with foreclosures and bankruptcies more and more common. Many farming families see no way forward".

Überfällig, Überzogen, Überdehnt: Ländliche Armut in Irland

Deborah Stockdale – 2009 – hergestellt für „Arpilleras, die um Hilfe rufen“

Diese Arbeit zeigt den schrecklichen Druck, dem die Mitglieder ländlicher Agrargemeinschaften in Irland seit der Rezession ausgesetzt sind. In diesen Fällen werden Familien und Ehen durch die Gewalt der Armut und der nagenden Verzweiflung zerrüttet. Zum Thema dieser Arbeit sagte die Künstlerin: „Viele leben ein Leben in stiller Verzweiflung; Eigentumsverluste und Bankrotte häufen sich. Viele Familien mit Landwirtschaftsbetrieben sehen keinen Ausweg.“



Africa Quilt

Roland Agbage and Polly Eaton -2008/2009 – courtesy of the curator

This piece – the only sewn by a man - draws attention to the tragic suffering that so many African nations have experienced because of the violent struggles over the richness of the continent's resources, in which the Western world has played a key role since its earliest colonisation. Wars in Congo and Liberia have been fuelled by the West's need for their rubber. Sierra Leone's "blood diamonds" are greedily mined to fulfil Western desires. The Eastern DRC has been ripped apart in the wars fuelled by those seeking the high profits to be made on coltan (an essential mobile phone component). This quilt reminds the viewer of the devastation, and the role that the West has played in Africa's present circumstance.

Afrika-Quilt

Roland Agbage und Polly Eaton – 2008/2009 – mit freundlicher Genehmigung der Kuratorin

Diese Arbeit – die einzige, die von einem Mann genäht wurde (warum ist das wichtig zu betonen? Es ist unverhältnismässig, denn bei allen anderen wird auch nicht betont, dass sie von Frauen gemacht wurden. Was soll damit gesagt werden und wenn, warum wird es dann nicht gesagt? Männer bekommen oft Kredit für Dinge, die bei Frauen nicht mehr bemerkt werden) – lenkt die Aufmerksamkeit des Betrachters auf das tragische Leiden so vieler afrikanischer Staaten wegen der gewaltsamen Auseinandersetzungen um die reichen Bodenschätze des Kontinents, bei denen seit der ersten Kolonialisierung die westliche Welt eine Schlüsselrolle gespielt hat. Kriege im Kongo und in Liberia wurden durch den Bedarf des Westens nach Gummi angeheizt. Die „Blutdiamanten“ von Sierra Leone werden gierig zutage gefördert, um westliche Gelüste zu stillen. Der Osten der Demokratischen Republik Kongo wurde durch Kriege zerrissen, die von denen geschürt werden, die mit Coltan (einem wesentlichen Bestandteil von Mobiltelefonen) Profit machen wollen. Dieser Quilt erinnert die Betrachtenden an die Zerstörung und an die Rolle, die der Westen bei der Verursachung von Afrikas gegenwärtigen Umständen gespielt hat.



Peace Dove

Irene MacWilliam, Northern Ireland
1987 – courtesy of the curator



This stunning and colourful quilt upends the traditional image of the peace dove. Mirroring the obstacles to be overcome in campaigning for a peaceful non-violent world, the dove is shown hurtling towards rocks as it flies over roiling waters, with part of the olive branch missing from its beak. The bright patchwork used in this piece manages to infer a sense of hope, however. Perhaps the dove will regain the fallen branch and fly above the rocks?

Friedenstaube

Irene MacWilliam, Nordirland – 1987 – mit freundlicher Genehmigung der Kuratorin

Dieser atemberaubende und farbenfrohe Quilt dreht das traditionelle Bild von der Friedenstaube um. Spiegelbildlich für die Hindernisse, die zu überwinden sind, wenn man für eine friedliche, gewaltlose Welt wirbt, wird die Taube gezeigt, wie sie auf Felsen zurast und über brodelnde Wasser fliegt, wobei ihr ein Teil des Ölzweiges aus dem Schnabel gefallen ist. Dennoch vermag das in dieser Arbeit verwendete helle Patchwork ein Gefühl der Hoffnung zu vermitteln. Vielleicht wird es der Taube gelingen, den gefallenen Zweig aufzufangen und über die Felsen hinweg zu fliegen?



1998 Yearly Quilt

Irene MacWilliam, Northern Ireland
1998 – courtesy of the artist

Every year since 1986 Irene has been making quilts that capture key aspects of the previous 12 months worldwide. The images depicted here in the main reflect events that speak strongly to the theme of the exhibition. Violence is illustrated in a variety of ways, coming from both natural disasters and catastrophes brought on by human activity: from starvation in North Korea to the bombing of Iraq by Britain and the United States. Amidst the bleakness of these images, there is a beacon of hope in the square dedicated to the Northern Ireland peace process, which began in 1998.

Jahresquilt 1998

Irene MacWilliam, Nordirland 1998 – mit freundlicher Genehmigung der Künstlerin

Seit 1986 hat Irene jedes Jahr einen Quilt genäht, der weltweite Schlüsselereignisse der vorangegangenen 12 Monate einfängt. Die hier gezeigten Bilder spiegeln in der Hauptsache Ereignisse wider, die einen starken Bezug zum Thema der Ausstellung haben. Gewalt wird auf unterschiedliche Art dargestellt, wobei es sowohl um Gewalt durch Naturkatastrophen als auch durch von Menschen verursachte Katastrophen geht: Die Palette reicht von der Hungersnot in Nordkorea bis zur Bombardierung des Irak durch Großbritannien und die Vereinigten Staaten. Mitten im Trübsinn dieser Bilder gibt es einen Hoffnungsstrahl in dem Quadrat, das dem Friedensprozess in Nordirland gewidmet ist, der 1998 seinen Anfang nahm.



Shared Visions

Cross community quilt - 2007/2008
courtesy of Quaker Service, Northern Ireland

This quilt, created as part of a cross-community project in Belfast shows a patchwork of ways in which people from across a divided society (Northern Ireland) have worked to overcome the violence that has blighted their lives. The hopes and aspirations of members of both sides of the community are depicted in every day terms- Sporting games, cleaner energy sources, friendship. Each image offers a simple, yet powerful, possibility for peace. Together, they reflect the longing for a return to and normal and peaceful daily life.

Gemeinsame Visionen

Gemeinschaftsübergreifender Quilt – 2007/2008 – mit freundlicher Genehmigung des Quäker-Service, Nordirland

Dieser Quilt, der als Teil eines gemeinschaftsübergreifenden Projekts in Belfast entstand, zeigt ein Patchwork davon wie Menschen in allen Bereichen einer geteilten Gesellschaft (Nordirland) daran gearbeitet haben, die Gewalt zu überwinden, die ihr Leben beeinträchtigt hat. Die Hoffnungen und Wünsche der Mitglieder beider Seiten der Gemeinschaft werden in alltäglichen Begriffen dargestellt – Sport und Spiel, sauberere Energiequellen, Freundschaft. Jedes Bild bietet eine einfache und doch wirksame Möglichkeit für Frieden. Zusammen spiegeln sie die Sehnsucht nach einer Rückkehr zu einem normalen und friedlichen Alltag.



Queremos democracia / We want Democracy

Taller Vicaría de la Solidaridad 1988, Chile – courtesy of Seán Carroll

This arpillera from a Chilean church community workshop depicts 'people power' in insisting on their rights to a peaceful non-violent society. The bright colours of the houses and the women's clothes convey hope. But the presence of the police car reminds us that overcoming the barriers to poverty and peace are not easy. In this difficult context they carry a banner that reads "democracy" wishing that if this is achieved things could change. They want to be part of the process.

Quertemocracia / Nous voulons la démocratie

Atelier du vicariat de la Solidarité - Chili, 1998. Prêt de Seán Carroll

Diese Arpillera aus dem Atelier einer chilenischen Kirchengemeinde stellt „die Macht des Volkes“ dar, das auf seinem Recht auf eine friedliche, gewaltlose Gesellschaft beharrt. Die intensiven Farben der Häuser und der Kleider der Frauen vermitteln Hoffnung. Andererseits erinnert uns die Gegenwart des Polizeiautos daran, dass es nicht einfach ist, die Barrieren der Armut und die Hindernisse zu überwinden, die uns vom Frieden trennen. In dieser schwierigen Situation tragen die Menschen im Bild ein Transparent, auf dem „Demokratie“ zu lesen ist, und verleihen damit der Hoffnung Ausdruck, dass sich die Dinge ändern könnten, wenn es erst einmal eine Demokratie gibt. Sie wollen an diesem Vorgang beteiligt sein.



**Olla común en una población /
Soup Kitchen in the town**

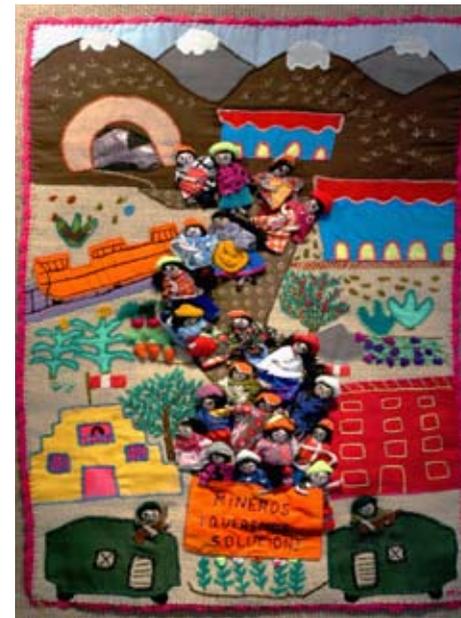
Taller Fundación Missio Santiago - 1982 - Chile, courtesy of Kinderhilfe Chile- Bonn

This arpillera depicts the hunger and poverty that is created by conflict and social injustice. Made during the Pinochet dictatorship, it depicts both the desperation of hunger among the poor, who are forced to seek food aid from church charities, and also the resilience of those who find ways to ensure that the worst affected are not left hungry. We are reminded that a peaceful society not only means the absence of violence, but also the end of poverty and injustice.

Olla común en una población / Suppenküche in der Stadt

Taller Fundación Missio Santiago - 1982 - Chile, mit freundlicher Genehmigung der Kinderhilfe Chile - Bonn

Diese Arpillera zeigt den Hunger und die Armut, die durch Konflikte und soziale Ungerechtigkeit entstehen. Sie entstand unter der Diktatur von Pinochet und stellt sowohl die durch Hunger verursachte Verzweiflung der Armen dar, die gezwungen sind, Nahrungsmittelhilfe von kirchlichen Hilfsorganisationen anzunehmen, als auch die Ausdauer derjenigen, die nach Wegen suchen, um den Hunger der am schlimmsten Betroffenen zu lindern. Wir werden daran erinnert, dass eine friedliche Gesellschaft nicht nur das Fehlen von Gewalt bedeutet, sondern auch das Ende von Armut und Ungerechtigkeit.



**Los Mineros quieren solución
Miners Want a solution**

María Herrera - 2008 replica from 1985, Peru courtesy of the curator

This arpillera made at the Creative Women's workshop in Peru depicts the resistance by women against the inhumane conditions in which their husbands, sons and brothers work in the mines. Taking part in a protest such as this often involved walking for days to reach the capital of Lima and is testament to the determination of those who protested that they would not accept this repression, that they have a right to a just and peaceful way of working and living.

Los Mineros quieren solución / Bergleute fordern eine Lösung

María Herrera - 2008 hergestellte Replik eines Werkes aus dem Jahre 1985, Peru - mit freundlicher Genehmigung der Kuratorin

Diese im Atelier der kreativen Frauen in Peru hergestellte Arpillera beschreibt den Widerstand der Frauen gegen die unmenschlichen Bedingungen, unter denen ihre Ehemänner, Söhne und Brüder in den Bergwerken arbeiten müssen. Um an einem derartigen Protest teilnehmen zu können, waren die Frauen oft tagelang zu Fuß unterwegs, bis sie die Hauptstadt Lima erreichten. Hier zeigt sich die Entschlossenheit der Protestierenden, diese Unterdrückung nicht zu akzeptieren und deutlich zu machen, dass sie ein Recht darauf haben, in Frieden zu arbeiten und zu leben.



Hogar Dulce Hogar / Home Sweet Home

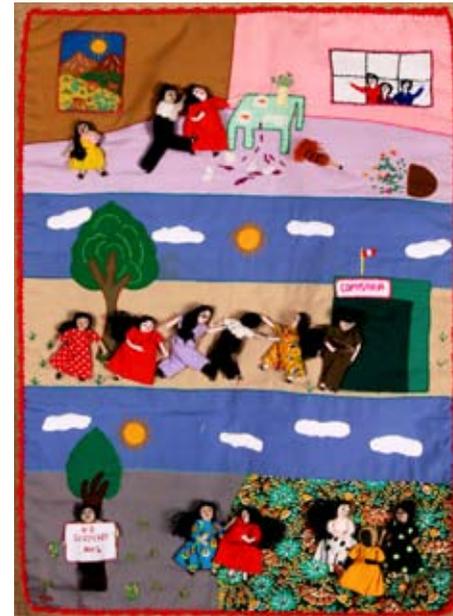
Mujeres Creativas - 2008 replica, 1985, Peru - courtesy of the curator

The question in this piece's title puts a question to the viewer – just how sweet is the woman's home life? The daily grind of physical activity in the home, the difficulty of which often goes unrecognised, appears as a continuous circle of jobs to be done. In contrast, the three figures laughing and chatting are a reminder that, though difficult, there is a peacefulness and belonging to this life. During the war in Peru between the government and Shining Path, such modest activities could have seemed impossible, and so the arpillera can be seen as depicting the simple peace that cannot be grasped during a conflict.

Hogar Dulce Hogar / Bergleute fordern eine Lösung

María Herrera – 2008 hergestellte Replik eines Werkes aus dem Jahre 1985, Peru – mit freundlicher Genehmigung der Kuratorin

Diese im Atelier der kreativen Frauen in Peru hergestellte Arpillera beschreibt den Widerstand der Frauen gegen die unmenschlichen Bedingungen, unter denen ihre Ehemänner, Söhne und Brüder in den Bergwerken arbeiten müssen. Um an einem derartigen Protest teilnehmen zu können, waren die Frauen oft tagelang zu Fuß unterwegs, bis sie die Hauptstadt Lima erreichten. Hier zeigt sich die Entschlossenheit der Protestierenden, diese Unterdrückung nicht zu akzeptieren und deutlich zu machen, dass sie ein Recht darauf haben, in Frieden zu arbeiten und zu leben.



Violencia Doméstica / Domestic Violence

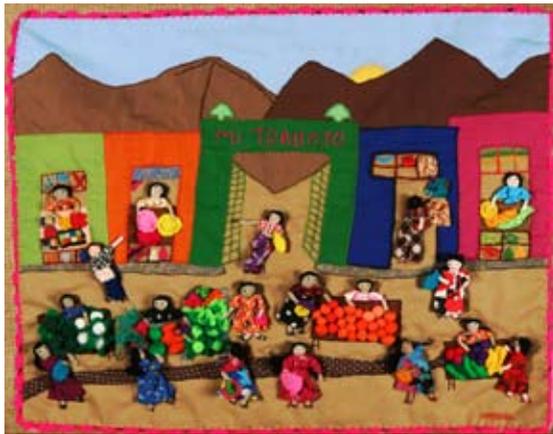
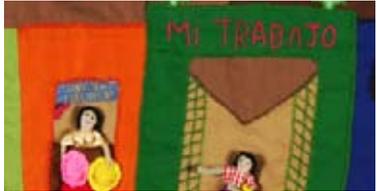
Mujeres Creativas - 2008 replica from 1989
courtesy of the curator

This Peruvian arpillera created by the famous women's collective depicts a form of violence that, unfortunately, is present in all societies, whether at war or in peace, and affects all classes – domestic violence. The use of miniature cloth dolls to depict the violence is unsettling and emphasises the disturbing nature of the content. The story is told with the figures that witness the violence and then help the woman to bring the offender to the police -- and end up having to take justice in their own hands.

Violencia Doméstica / Die Frage im Titel dieser Arbeit wird dem

Mujeres Creativas – 2008 hergestellte Replik eines Werkes aus dem Jahre 1989 – mit freundlicher Genehmigung der Kuratorin

Diese von der berühmten Frauen-Gemeinschaft geschaffene Arpillera veranschaulicht eine Form der Gewalt, die es leider in allen Gesellschaften gibt, unabhängig davon, ob Krieg oder Frieden herrscht, und die alle Gesellschaftsklassen betrifft – häusliche Gewalt. Die Verwendung von Miniatur-Stoffpuppen zur Darstellung der Gewalt verunsichert und betont die beunruhigende Art des Inhalts. Die Figuren erzählen eine Geschichte, bei der sie Zeuginnen von Gewalt werden, dann der Frau helfen, den Missetäter zur Polizei zu bringen – und schließlich selbst für Gerechtigkeit sorgen müssen.



Mi trabajo en el Mercado / My Work at Lima Neighbourhood Market

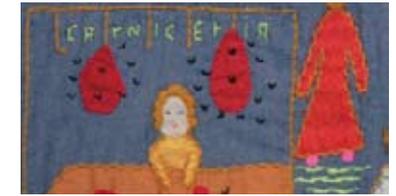
Mujeres Creativas - 2008, Peru – courtesy of the curator

A significant aftershock of war is the displacement of civilians fleeing the violence. In this Peruvian arpillera life for the displaced in a Lima shanty town is depicted. In order to ensure a level of normality and to allow life to go on, markets such as these are integral to keeping the spirit of survival. We can identify with all the women: the seller of the vegetables, the shop assistants, the women buying what they can afford – each hoping for a more stable, peaceful, non-violent existence.

Mi trabajo en el Mercado / Meine Arbeit auf dem Nachbarschaftsmarkt von Lima

Mujeres Creativas – 2008, Peru – mit freundlicher Genehmigung der Kuratorin

Eine bedeutende Folge von Krieg ist die Vertreibung von Zivilpersonen, die vor der Gewalt fliehen. Diese Arpillera aus Peru zeigt das Leben der Vertriebenen in einem Elendsviertel von Lima. Damit eine gewisse Normalität aufrechterhalten wird und damit das Leben weitergeht, gibt es Märkte wie diesen, die dazu dienen, den Überlebenswillen zu stärken. Wir können uns mit allen dargestellten Frauen identifizieren: der Gemüseverkäuferin, den Ladenmädchen, den Frauen, die das kaufen, was sie sich leisten können – wobei jede von ihnen auf eine stabilere, friedliche, gewaltfreie Existenz hofft.



Nuestra carnicería / Our Butchers

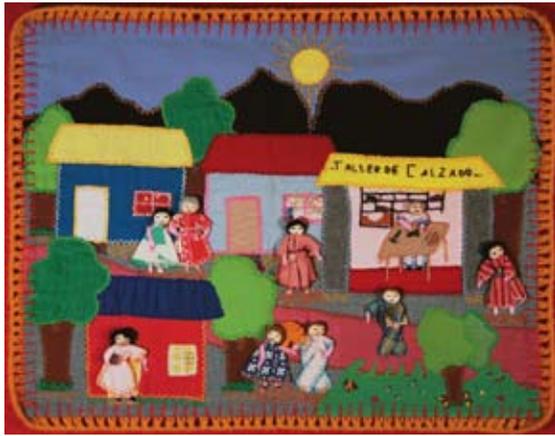
Taller Vicaría de la solidaridad - 1988, Chile – courtesy of the curator

The simple lines and modest use of materials in this piece illustrates the modest desires that the arpillera reflects upon. This work, produced in the aftermath of years of state violence and the constant repression of the dictatorship in Chile, speaks to the basic needs of people to be fed and sheltered. There is also pride expressed in the title of 'our' butchers: it belongs to the community and supports and is supported by those who use it. The indignity of war and a repressive regime can be counteracted in a small way by some sense of ownership and belonging.

Nuestra carnicería / Unsere Metzger

Taller Vicaría de la Solidaridad - 1988, Chile – mit freundlicher Genehmigung der Kura-

Die einfachen Linien und die bescheidene Verwendung von Materialien in dieser Arbeit sind ein Ausdruck der bescheidenen Wünsche, die Thema dieser Arpillera sind. Dieses Werk, das im Anschluss an viele Jahre von Staatsgewalt und ständiger Unterdrückung durch die Diktatur in Chile entstand, stellt die grundlegenden Bedürfnisse der Menschen nach Nahrung und Unterkunft in den Mittelpunkt. Im Titel („unsere“ Metzger) kommt auch Stolz zum Ausdruck: etwas gehört zur Gemeinschaft und unterstützt sie, so wie es von denen, die es nutzen, unterstützt wird. Der Erniedrigung durch Krieg und durch ein repressives Regime kann durch das Gefühl von Besitz und Zugehörigkeit zumindest ein wenig entgegengewirkt werden.



Taller de Calzado / Shoe repair workshop

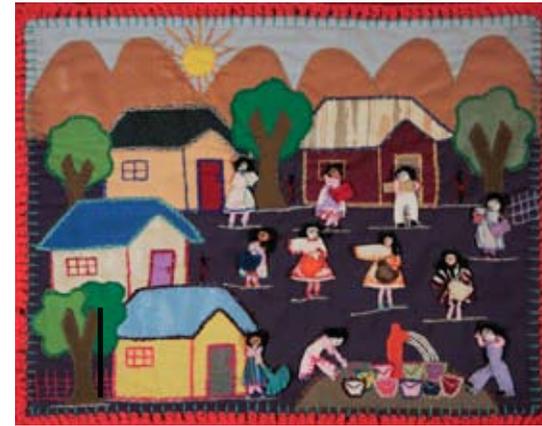
Taller Vicaría de la Solidaridad - 1988, Chile – courtesy of Kinderhilfe Chile--Bonn

As with many of the other arpilleras on exhibit here, this piece speaks to the sense of community that exists among the poor and that helps to overcome, or at least survive, the hardship of poverty and violent conflict. The cobbler helps the community by enabling people who can't afford new shoes to continue wearing the ones they have. In that way he also earns his own living and can keep his family.

Taller de Calzado / Reparaturwerkstatt für Schuhe

Taller Vicaría de la Solidaridad - 1988, Chile – mit freundlicher Genehmigung der Kinderhilfe Chile – Bonn

Wie viele andere der hier ausgestellten Arpilleras erzählt diese Arbeit vom Gemeinschaftssinn, der zwischen den Armen herrscht und der es ihnen ermöglicht, das durch Armut und gewaltsame Konflikte hervorgerufene Elend zu überwinden oder wenigstens zu überleben. Der Schuster hilft der Gemeinschaft, indem er es Leuten, die sich keine neuen Schuhe leisten können, ermöglicht, weiterhin die alten zu tragen. Auf diese Weise verdient er auch seinen eigenen Lebensunterhalt und kann seine Familie ernähren.



Corte de agua en una población / Water cut in a Town

Unknown workshop -1979, Chile – courtesy of Kinderhilfe Chile--Bonn

This arpillera from the first decade of the Pinochet dictatorship in Chile depicts the hardship of the people in a poor community. They have had their water cut off, forcing them to go some distance to collect buckets of water for domestic and personal needs. It is a reminder that the poor were much oppressed. In spite of this, the community is pulling together and boys are helping the women fill their buckets. These characters seem to be able to cope with the difficult circumstance and act so as to solve the problem.

Corte de agua en una población / Abdrehen der Wasserzufuhr in einer Stadt

Unbekanntes Atelier – 1979, Chile – mit freundlicher Genehmigung der Kinderhilfe Chile – Bonn

Diese Arpillera aus dem ersten Jahrzehnt der Diktatur von Pinochet in Chile zeigt die erschwerten Lebensumstände der Menschen in einer armen Gemeinschaft. Ihnen wurde das Wasser abgestellt, so dass sie nun weit gehen und mit Eimern Wasser für ihre häuslichen und persönlichen Bedürfnisse holen müssen. Es ist ein Hinweis darauf, dass die Armen stark unterdrückt wurden. Trotz allem schließt sich die Gemeinschaft noch enger zusammen, und Jungen helfen den Frauen, ihre Eimer zu füllen. Sie scheinen charakterlich in der Lage, mit den schwierigen Umständen zu Recht zu kommen und ihre Probleme aktiv zu lösen.



Lavandería Santa María Santa Maria Laundrette

Unknown - 1975, Chile – courtesy of Lala Winkley

The colourful images of this arpillera from an unknown Chilean workshop belies the fact that it was created in the mid-1970s, in the relatively recent aftermath of the Pinochet dictatorship that came to power in 1973. While demonstrating the physically hard life of the women who must scrub and wash and beat the dust from the clothes that are brought there, it also reflects on the continuity of life in the midst of chaos. In this work there is a kind of peace, present in the daily routine acts of cleaning, even when peace is unattainable in the bigger picture.

Lavandería Santa María / Der Waschsalon in Santa Maria

Unbekannt – 1975, Chile – mit freundlicher Genehmigung von Lala Winkley

Die bunten Bilder dieser von einem unbekanntem chilenischen Atelier hergestellten Arpillera täuschen über die Tatsache hinweg, dass sie Mitte der siebziger Jahre entstanden ist, relativ kurz nachdem Pinochet 1973 an die Macht gekommen war. Das Werk zeigt einerseits das physisch harte Leben der Frauen, die schrubben und waschen sowie den Staub aus den Kleidern klopfen müssen, die ihnen gebracht werden, andererseits aber auch die Kontinuität des Lebens mitten im Chaos. In dieser Arbeit zeigt sich eine Art Frieden, der in der täglichen Routine des Saubermachens liegt, auch wenn Frieden auf höherer Ebene unerreichbar ist.



Vareando las aceitunas / Knocking down the olives

Isabel Alcalá -2009, Badalona, Spain – courtesy Fundació Ateneu Sant Roc

This arpillera was created in a workshop facilitated by Alba Pérez and María Viñolo in early 2009 at a community centre in Badalona, Spain. Isabel, the maker, who is in her early 70s, reflects on a memory from her childhood home, a home she left in order to seek work elsewhere. The simplicity of the images and the childlike figures is juxtaposed to the hardship of the physical labour involved. The artist has recalled that the memories of this are hard for her as she had to do this difficult work in the field while her friends could go into town. By telling her story we certainly learn about how olives come to be harvested and then made into oil or prepared for us to enjoy.

Vareando las aceitunas / Oliven vom Baum klopfen

Isabel Alcalá – 2009, Badalona, Spanien – mit freundlicher Genehmigung der Fundació Ateneu Sant Roc

Diese Arpillera entstand in einem von Alba Pérez und María Viñolo geleiteten Workshop im Frühjahr 2009 in einem Gemeinschaftszentrum in Badalona, Spanien. Isabel, die Anfang Siebzig ist und diese Arpillera angefertigt hat, erinnert sich darin an die Heimat ihrer Kindheit, eine Heimat, die sie verlassen hat, um anderswo Arbeit zu suchen. Die Einfachheit der Bilder und die kindlichen Figuren stehen im Gegensatz zur Mühsal der betreffenden physischen Arbeit. Die Künstlerin hat sich daran erinnert, dass dies harte Erinnerungen für sie sind, denn sie musste diese schwierige Arbeit im Feld erledigen, während ihre Freunde in die Stadt gehen konnten. Aus ihrer Geschichte erfahren wir jedenfalls, wie Oliven geerntet und dann zu Öl verarbeitet oder für unseren Genuss zubereitet werden.



Our Community Allotments

Linda Adams - 2009, Ely, England

This detailed piece reflects an idea of peace in terms of a bigger picture of the concept. It speaks to peace as something that means harmony and community cohesion and quality of life. In this urban setting, the community has created a space where people can produce something useful and also provides a place of restfulness and escape from the noise and bustle of city life. It is a reminder that peace is a matter of concern to everyone.

Unsere Gemeinschaftsschrebergärten

Linda Adams – 2009, Ely, England

Diese detaillierte Arbeit spiegelt die Idee des Friedens als Konzept in einem größeren Zusammenhang wider. Frieden ist hier etwas, das Harmonie bedeutet, Zusammenhalt der Gemeinschaft und Lebensqualität. In dieser städtischen Umgebung hat die Gemeinschaft einen Platz geschaffen, wo die Leute etwas Nützliches produzieren können, wo sie sich aber auch ausruhen und dem Lärm und der Hektik des Stadtlebens entfliehen können. Das Werk erinnert daran, dass Frieden zu schaffen im Interesse der Gemeinschaft liegt.



Toma de terrenos en los barrios de Lima / Squatters in the Shanty Towns of Lima

Mujeres Creativas - 2008, replica from 1985, Peru – courtesy of the curator

Made by the Creative Women's workshop in the capital of Peru, this piece recreates the arrival of families of displaced people in one of the city's shantytowns. The poverty of their temporary homes is shown in the wooden planks they are unloading from trucks. The instability of their lives is evoked in the women standing guard to stop the police wrecking the houses. This arpillera depicts the isolation and poverty of those displaced by war and their tenuous link to any kind of peaceful normality.

Toma de terrenos en los barrios de Lima / Hausbesetzer in den Elendsvierteln von Lima

Mujeres Creativas – 2008, Replik eines Werkes aus dem Jahre 1985, Peru – mit freundlicher Genehmigung der Kuratorin

Diese Arbeit, die im Atelier der kreativen Frauen in der Hauptstadt Perus geschaffen wurde, zeigt die Ankunft vertriebener Familien in einem der Elendsviertel der Stadt. Wie armselig ihre zeitweiligen Behausungen sind, sieht man an den Holzbrettern, die diese Leute von Lastwagen abladen. Die Instabilität ihres Lebens spiegelt sich in den Frauen wider, die Wache stehen, um die Polizei daran zu hindern, die Häuser zu zerstören. Alles in allem repräsentiert diese Arpillera die Isolation und Armut der durch den Krieg Vertriebenen und ihre dürftige Verbindung zu jeglicher Art von friedlicher Normalität.



**Feliz viaje a Barcelona /
Happy journey to Barcelona**

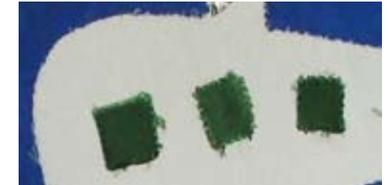
Dolores López Doménech - 2009, Badalona, Spain – Courtesy of Fundació Sant Roc

Dolores made this arpillera as part of a community workshop in Badalona, Spain. She has used it to recreate her memories of the home she left behind in Guadix, in the south of the country. Dolores left the poverty of the south by train along with many others who also wished to improve their lives (“mejorar la vida”). The piece depicts the sacrifices that people make to ensure a better life for themselves and their families and the pain they offer in leaving behind their homes and loved ones.

Feliz viaje a Barcelona / Gute Reise nach Barcelona

Dolores López Doménech - 2009, Badalona, Spanien – mit freundlicher Genehmigung der Fundació Sant Roc

Dolores hat diese Arpillera im Rahmen eines Gemeinschaftsworkshops in Badalona, Spanien, gefertigt. Sie hat sie dazu verwendet, ihre Erinnerungen an ihr fernes Zuhause in Guadix, im Süden des Landes, aufzufrischen. Gemeinsam mit vielen Anderen, die ihr Leben verbessern wollten („mejorar la vida“), ist Dolores in den Zug gestiegen und hat die Armut des Südens verlassen. Die Arbeit zeigt, welche Opfer Menschen bringen, um sich und ihren Familien ein besseres Leben zu sichern, und wie sie darunter leiden, dass sie ihr Zuhause, ihre Familien und ihre Freundinnen und Freund verlassen müssen.



Viajo en avión /

I travel by plane photo Sant Roc

Sadaf Akram 2009, Badalona Spain – courtesy of Fundació Sant Roc

Sadaf, a young Pakistani immigrant to Spain, made this arpillera to illustrate her experience as an immigrant in a very different culture. It was done as part of a community work shop in Badalona. Sadaf has only returned to Pakistan once since she came to Spain as a child, in order to get married. Her husband remains in Pakistan awaiting clearance of legal papers to join her. This piece reminds us of the distances, physical and bureaucratic, which people sometimes have to cross in order to live their lives peacefully and happily. It is also a reminder of the expanding borders of the world and the possibility and need of different cultures to live peacefully together.

Viajo en avión / Ich reise per Flugzeug nach Sant Roc

Sadaf Akram, 2009, Badalona, Spanien – mit freundlicher Genehmigung

Sadaf, eine junge pakistanische Immigrantin in Spanien, hat diese Arpillera angefertigt, um ihre Erfahrungen als Immigrantin in einer ganz anderen Kultur darzustellen. Die Arbeit entstand im Rahmen eines Gemeinschaftsworkshops in Badalona. Seit sie als Kind nach Spanien kam, ist Sadaf nur einmal nach Pakistan zurückgekehrt, um zu heiraten. Ihr Ehemann wartet in Pakistan auf die Freigabe seiner Papiere, um nachkommen zu können. Wir werden hier an die physischen und bürokratischen Abstände erinnert, die manche Menschen überwinden müssen, um ein friedliches und glückliches Leben führen zu können. Die Arbeit weist aber auch darauf hin, dass überall auf der Welt die Grenzen ausgedehnt werden und es damit möglich und notwendig wird, dass verschiedene Kulturen friedlich zusammenleben.



Baile Puneño / Puno Folk Dance

Unknown workshop - 1980, Peru – courtesy of Julie Coimbra

This arpillera depicts an Andean scene with people dancing the traditional Puno folk dance. Created during the harsh civil war years in Peru, the idyllic scene gives no suggestion of the violence of the time. The smiling faces, colourful dresses and musical instruments suggest instead that moments of enjoyment can be found even in the worst of times. It is the community link that fosters such moments and keeps the people together.

Baile Puneño / Puno-Volkstanz

Unbekanntes Atelier - 1980, Peru – mit freundlicher Genehmigung von Julie Coimbra

Diese Arpillera zeigt eine Szene aus den Anden, bei der Leute den traditionellen Volkstanz der Puno tanzen. Obwohl diese Arbeit in den rauen Jahren des Bürgerkriegs in Peru entstanden ist, gibt die idyllische Szene keinerlei Hinweis auf die Gewalt dieser Zeit. Im Gegenteil: Die lächelnden Gesichter, die farbenfrohen Kleider und die Musikinstrumente vermitteln eher den Eindruck, dass es selbst in den schlimmsten Zeiten Augenblicke gibt, die man genießen kann. Es ist die enge Bindung in der Gemeinschaft, die solche Augenblicke fördert und die Menschen zusammenschweißt.



Vamos a la playa en micro / Let's go to the Beach by bus

Unknown workshop - 1977, Chile – courtesy of Kinderhilfe Chile--Bonn

Made in an unknown arpillera workshop, most likely in Santiago, during some of the worst years of the Pinochet dictatorship, this piece depicts a scene so far from the violence of disappearances and torture of the time that it seems like another world. By continuing to find pleasure in the midst of repression and fear, the trips to the beach are a form of peaceful protest against the regime and suggest hope for better days in the future. Ovalle Negrete is the route of a popular bus that conveys memories of a day journey to the beach of working class families, when holidays are not financially possible.

Vamos a la playa en micro / Lasst uns mit dem Bus zum Strand fahren

Unbekanntes Atelier - 1977, Chile – mit freundlicher Genehmigung der Kinderhilfe Chile - Bonn

Diese Arbeit, die während einiger der schlimmsten Jahre der Pinochet-Diktatur in einem unbekanntem Arpillera-Atelier, vermutlich in Santiago, entstand, stellt eine Szene dar, die so weit von der Gewalt des Verschwindens und der Folterungen der Zeit entfernt ist, dass sie wie eine andere Welt erscheint. Dadurch, dass sie den Menschen mitten in Unterdrückung und Angst weiterhin Freude vermitteln, sind die Fahrten zum Strand eine Art friedlichen Protests gegen das Regime und vermitteln Hoffnung für bessere Tage in der Zukunft. Ovalle Negrete ist eine populäre Busfahrstrecke, die Erinnerungen an Tagesausflüge zum Strand weckt, besonders für Familien aus der Arbeiterklasse, die es sich finanziell nicht leisten konnten, in Urlaub zu fahren.



Will there be poppies, daisies and apples when I grow up?

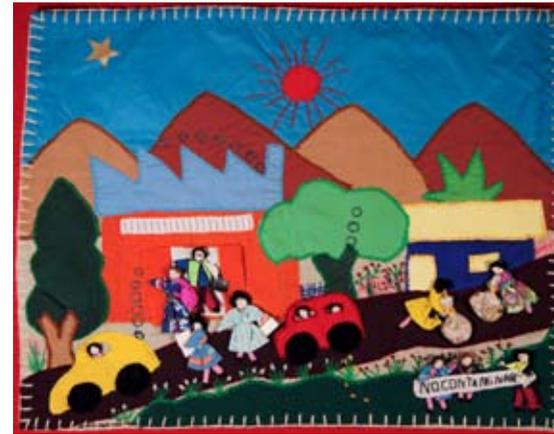
Irene MacWilliam 2010, Northern Ireland – courtesy of the artist

Irene here depicts her worries for the children of the future – will they enjoy the life-enhancing things of nature if we continue to damage the environment? As illustrated, the sands of time are running out on this question, so action must be taken to preserve our natural world. This work proposes a concept of peace that is not simply of non-violence. It is also an idea of peace that promotes a just, safe and healthy society for the future, and one which we all bear a responsibility to ensure.

Wird es, wenn ich groß bin, noch Mohnblumen, Gänseblümchen und Äpfel geben?

Irene MacWilliam 2010, Nordirland – mit freundlicher Genehmigung der Künstlerin

Irene stellt hier ihre Sorgen für die Kinder der Zukunft dar – werden sie die Dinge in der Natur genießen können, die das Leben lebenswert machen, wenn wir die Umwelt weiterhin so schädigen? Wie dargestellt, läuft die Sanduhr zu dieser Frage ab, und wir müssen aktiv werden, um unsere natürliche Umwelt zu erhalten. Bei dem in dieser Arbeit vorgeschlagenen Friedenskonzept handelt es sich nicht einfach um Gewaltlosigkeit. Es ist ein Friedensgedanke, der für eine gerechte, sichere und gesunde Gesellschaft der Zukunft wirbt, für deren Verwirklichung wir alle die Verantwortung tragen.



No contaminar / Do not pollute

Taller Vicaría de la Solidaridad 1980, Chile – Courtesy of Kinderhilfe Chile--Bonn

This arpillera directly depicts a shantytown in the suburbs of Santiago, Chile. Indirectly, it reflects issues that concern us all worldwide – pollution and environmental degradation. The people living there are fed up with choking on the smog and fumes from cars and other city sources and have taken to the street as a community to protest against such pollution. This piece in itself is a protest against the injustice that climate change and its associated environmental impact are felt most keenly by the poorest in the world.

No contaminar / Keine Umweltverschmutzung, bitte!

Taller Vicaría de la Solidaridad 1980, Chile – mit freundlicher Genehmigung der Kinderhilfe Chile – Bonn

Diese Arpillera liefert das direkte Bild eines Elendsviertels in einem Vorort von Santiago, Chile. Indirekt spricht sie Themen an, die uns weltweit betreffen – Schadstoffbelastung und Zerstörung der Umwelt. Die Leute, die in diesem Viertel leben, haben genug davon, am Smog und an den Abgasen von Autos und Industrie zu ersticken. Sie gehen auf die Straße und protestieren als Gemeinschaft gegen derartige Luftverschmutzung. Diese Arbeit ist gleichzeitig auch ein Protest gegen die Ungerechtigkeit, dass der Klimawandel und die damit verbundenen Umwelteinflüsse die Ärmsten dieser Welt am stärksten treffen.



Los Mapuche / The Mapuche

1985, Chile - courtesy of Kinderhilfe Chile - Bonn

The Mapuche are an indigenous people in South-Central Chile and South-western Argentina with a textile tradition that stretches back hundreds of years and passes down from one generation to the next. This piece reflects the people's strong sense of cultural identity through their textiles, garments, musical instruments (cultrún and trutruca), jewellery and the home (ruca). Theirs is an identity under threat in a world that often destroys such small ethnic groups with overpowering westernisation. This piece reflects the Mapuche dream and need for a peaceful existence as a people in their own right.

Los Mapuche / Die Mapuche

1985, Chile – mit freundlicher Genehmigung der Kinderhilfe Chile – Bonn

Die Mapuche sind ein Volk in Süd- bzw. Mittel-Chile und in Südwest-Argentinien, dessen jahrhundertealte Textiltradition von Generation zu Generation weitergegeben wird. Diese Arbeit vermittelt das starke Gefühl der kulturellen Identität dieses Volkes, das sich in seinen Stoffen, seinen Kleidern, seinen Musikinstrumenten (cultrún und trutruca), seinem Schmuck und seinem Baustil (ruca) äußert. In einer Welt, in der solche kleinen ethnischen Gruppen oft durch den übermächtigen Einfluss des Westens zerstört werden, ist die Identität dieses Volkes in Gefahr. In diesem Werk erkennt man den Traum der Mapuche und ihr Bedürfnis nach einer friedlichen Existenz als eigenständiges Volk.



Mapa de Chile / Map Of Chile

Aurora Ortiz 2009, Chile – courtesy of the curator

From the military coup of 1970 to the 1988 plebiscite that brought an end to the Pinochet dictatorship, Chile lived during a time when thousands were imprisoned, tortured and killed and oppressive laws forbade protest and acts of subversion as defined by the rulers. Many of the arpilleras exhibited here come from that violent epoch

in Chile's history. This arpillera is recent. With its colourful illustrations of Chile's flowers, resources and landmarks, it expresses the rich heritage of the country, which can be preserved and nurtured in peaceful times. It was given as a gift to the curator to bring her native land back to her European home.

Mapa de Chile / Landkarte von Chile

Aurora Ortiz 2009, Chile – mit freundlicher Genehmigung der Kuratorin

Zwischen dem Militärcoup von 1970 und dem Volksentscheid von 1988, der das Ende der Diktatur von Pinochet herbeiführte, wurden in Chile Tausende von Menschen verhaftet, gefoltert und getötet, und die Regierung erließ Gesetze, nach denen Proteste und von der Regierung definierte subversive Akte verboten wurden. Viele der hier ausgestellten Arpilleras stammen aus dieser gewaltsamen Epoche in der Geschichte Chiles. Die vorliegende Arpillera ist relativ neu. Mit ihrer farbenfrohen Darstellung der Blumen, Reichtümer und Sehenswürdigkeiten Chiles zeigt sie das reiche Kulturerbe dieses Landes, das in Friedenszeiten erhalten und gefördert werden kann. Die Arpillera wurde der Kuratorin geschenkt, um ihr Geburtsland in ihr europäisches Heim zu bringen.



Escuelita de Otavalo / Otavalo primary school

Anonymous - 2008, Ecuador – courtesy of the curator

This contemporary arpillera from Ecuador shows a classroom scene with an imaginative take on traditional indigenous Ecuadorian weaving techniques. It reminds us that, during violent conflict, schooling is often disrupted and education interrupted. A return to unhampered schooling reflects a return to a peaceful life in which children have the opportunities and inspiration they deserve. On the blackboard written in chalk one reads: “my little house is the most beautiful one in the world”.

Die Grundschule von Otavalo

Anonymous – 2008, Ecuador – mit freundlicher Genehmigung der Kuratorin

Diese zeitgenössische Arpillera aus Ecuador zeigt die Vorgänge in einem Klassenzimmer, wobei mit traditionellen einheimischen Webetechniken aus Ecuador kreativ umgegangen wurde. Sie erinnert uns daran, dass während gewaltsamer Konflikte das Schulleben oft gestört und die Ausbildung unterbrochen wird. Eine Rückkehr zu einem ungestörten Schulleben entspricht der Rückkehr zu einem friedlichen Leben, in dem Kinder die Chancen und Anregungen haben, die sie verdienen. Auf der Schultafel steht in Kreide geschrieben: „Mein kleines Haus ist das schönste der Welt.“



Daily life in Zambia

Anonymous .2009, Zambia – courtesy of the curator

This charming quilt illustrates daily life in a rural village in Zambia. The maker of the quilt placed a piece of paper inside one of the earthenware pots within the piece, which explains who the figures are and what they are doing. By giving those names, Timue and Tsala, and explaining their activities, she makes them real and testifies to their community's peaceful existence. We are offered a window into the day-to-day world of a country in a continent often beset by poverty and conflict.

Alltag in Sambia

Anonymous – 2009, Sambia – mit freundlicher Genehmigung der Kuratorin

Auf diesem bezaubernden Quilt ist der Alltag in einem ländlichen Dorf in Sambia dargestellt. Die Herstellerin des Quilts hat in einen der irdenen Töpfe im Bild ein Stück Papier gesteckt, auf dem sie erklärt, wer die Figuren sind und was sie tun. Dadurch, dass sie den Figuren Namen gibt (Timue und Tsala) und ihre Tätigkeiten erläutert, erweckt sie sie quasi zum Leben und legt Zeugnis ab von der friedlichen Existenz ihrer Gemeinschaft. Der Quilt ist wie der Blick aus einem Fenster auf das tägliche Leben eines Landes in einem Kontinent, der oft von Armut und Konflikten heimgesucht wird.



Internationale ökumenische
Friedenskonvokation (IöFK)
Kingston / Jamaika / 2011

Ökumenischer Rat der Kirchen (ÖRK)

Nuestro Taller de Arpilleras / Our Arpilleras Workshop

Mujeres Creativas - 2008, Peru – courtesy of curator

Created by the Creative Women workshop, which helps women who have been displaced as a result of the country's civil war, this image of untidy industriousness is very appealing. It depicts a haven from the dangers and chaos of war for the women involved. In the workshop, they can find camaraderie, a sense of worth and power, and a pleasant routine that allows them a kind of peace.

Nuestro Taller de Arpilleras / Unser Arpillera-Atelier

Mujeres Creativas – 2008, Peru – mit freundlicher Genehmigung der Kuratorin

Das Atelier der kreativen Frauen, das Frauen hilft, die durch den im Lande herrschenden Bürgerkrieg vertrieben wurden, hat dieses ansprechende Bild unordentlicher Geschäftigkeit entworfen. Es beschreibt einen Hafen, in dem die betroffenen Frauen Zuflucht vor den Gefahren und dem Chaos des Krieges finden können. Im Atelier finden sie Gemeinschaft, Wertschätzung und Kraft sowie eine angenehme Routine, die ihnen ein Gefühl von Frieden vermittelt.

Special acknowledgements:

A special thanks to all the photographers who have contributed to make this catalogue possible:

Susan Beck, Julian Eaton, Caroline Heron, Christopher Keenan, Irene MacWilliam, Martin Melaugh, Gustavo Neves, Colin Peck, Fundació Ateneu Sant Roc & Jürgen Schaffer

At this time I also take the opportunity to thank Mairead Collins who has been instrumental in the writing of this catalogue and who will join us in Jamaica as part of the exhibition team.

Catalogue design & Layout: Tony Boyle

Danksagung:

Ein herzliches Dankeschön an alle Fotografen und Fotografinnen, die dazu beigetragen haben, dass dieser Katalog möglich wurde:

Susan Beck, Julian Eaton, Caroline Heron, Christopher Keenan, Irene MacWilliam, Martin Melaugh, Gustavo Neves, Colin Peck, Fundació Ateneu Sant Roc & Jürgen Schaffer.

Bei dieser Gelegenheit möchte ich auch Mairead Collins danken, die beim Schreiben dieses Katalogs mitgewirkt hat und in Jamaika Mitglied unseres Ausstellungsteams sein wird.

Gestaltung des Katalogs: Tony Boyle



**International Ecumenical
Peace Convocation**
Kingston | Jamaica | 2011



**World Council
of Churches**

World Council of Churches
150 route de Ferney
P.O. Box 2100
1211 Geneva 2, Switzerland